

2011年初级笔译考试复习：翻译实例赏析(4)口译笔译考试

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_2011\\_E5\\_B9\\_B4\\_E5\\_88\\_9D\\_c95\\_645730.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E5_88_9D_c95_645730.htm)

2011年初级笔译考试复习：翻

译实例赏析(4)。百考试题#0000ff>口译笔译站为您翻译资格

考试保驾护航。翻译下列句子：That Home is Home though it

is never so Homely. 译文：家虽不佳仍是家。(刘炳善译) 赏析

：此处译例出自刘炳善先生的一篇谈翻译的文章，刘先生想

用这个译例说明翻译时灵感思维的重要性，有时绝妙的译句

真可谓"千呼万唤不出来，得来全不费功夫"。刘先生说他的

这个译句是一刹那间在脑海中闪现的。本例的译句确实让人

叫绝：原句中有"Home", "Home", "Homely" 这三个形，音相同(

似)的词，译句中有"家", "佳", "家" 这三个音同的字，原句中不

可传达的形美化成了译句中的音美，以"创"补"失"，不失为一

条思路。俗语云，"机遇只青睐有准备的头脑"，想在翻译实

践方面作出一定成就的人不可不在平时多作准备。相关推荐

：#0000ff>笔译初级英语指导每日一译汇总 #0000ff>2011年初

级笔译考试复习：翻译实例赏析汇总 #0000ff>2011年初级笔译

考试词汇辅导：机关机构词汇总 编辑推荐：#0000ff>2010年下

半年口译笔译考试成绩查询 #0000ff>2011年上半年全国翻译专

业资格水平考试报名时间汇总 #0000ff>翻译专业口译笔译考

试历年真题汇总-#0000ff>更多真题 100Test 下载频道开通，各

类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)